

# 人工智能翻译与 文化“新三样”出海研究报告



中国翻译协会  
2026年4月

# 《人工智能翻译与文化“新三样”出海研究报告》 项目组

组 长 邢玉堂

副组长 杜 楠

撰 稿 韩林涛 王华树

专家组（按姓氏笔画排序）

马一珺 杨颖波 肖丽媛 何 钦 陈海燕

林怀谦 蔺 熠

审 校

刘君焕 沈丁心

# 目 录

引言.....	1
<b>一、文化出海的人工智能革命</b>	
1.1 全球市场需求与国家宏观政策.....	3
1.2 生成式人工智能如何重塑跨语言传播.....	7
<b>二、文化“新三样”的人工智能出海实践</b>	
2.1 网络文学——人工智能驱动的全球文化创新传播.....	12
2.1.1 市场概览：从粉丝自发翻译到平台化运营.....	12
2.1.2 核心案例分析：人工智能赋能的两种赛道模式.....	12
2.1.3 产业生态与价值链分析.....	13
2.2 网络影视剧——人工智能助力字幕与配音点燃全球追剧热.....	15
2.2.1 市场概览：从“合作传播”到“自主平台建设”.....	15
2.2.2 核心案例分析：长视频与微短剧的双重突破.....	15
2.2.3 人工智能翻译在影视剧领域的挑战与对策.....	17
2.3 网络游戏——人工智能赋能深度本地化与全球化运营.....	21
2.3.1 市场概览：全球化竞争的深水区.....	21
2.3.2 核心案例分析：两种人工智能应用模式融合路径.....	21
2.3.3 游戏出海的人工智能应用趋势.....	23

### 三、文化出海的未来挑战与机遇

3.1 技术趋势展望.....	25
3.2 文化“新三样”出海中人工智能翻译面临的挑战.....	26
3.3 战略建议.....	29
结语.....	32
参考文献.....	33

## 引 言

全球数字经济步入人工智能技术驱动新纪元，跨语言传播能力跃升为国家文化软实力的关键要素。以网络文学、网络影视剧、网络游戏为代表的文化“新三样”，是当前中国文化出海较为活跃的三大领域。然而，语言障碍长期制约着这些数字文化产品的全球传播效率和覆盖范围——翻译产能不足、多语种人工翻译成本高企、文化适配不够精细等瓶颈，使得大量优质内容难以及时、准确地触达海外受众。

近年来，以大语言模型为代表的人工智能技术快速发展，正在从根本上改变翻译的生产模式、成本结构和生产关系。文化“新三样”出海正经历着一场深刻的范式转移：从传统劳动密集型本地化向人工智能驱动型全球化跨越，从“选择性输出”的精品模式向“规模化、系统性”的全面布局演进。在这一进程中，翻译作为跨越语言边界的重要工具，正处于这场变革的中心。

“未来不是人机对抗，而是人机协同”这一判断已在翻译企业、需求方、从业者和院校各方之间取得高度共识，人工智能翻译正成为支撑文化出海的重要生产力。本报告旨在系统梳理人工智能技术如何赋能文化“新三样”出海，并重点关注这一技术变革对翻译行业和翻译从业者带来的深刻影响。本报告第一部分聚焦宏观背景与技术基石，梳理国家政策导向、国际跨语言传播竞争格局，以及中国本土人工智能技术体系在跨语言传播中的支撑作用。第二部分深入三大赛道，结合代表性案例，论证人工智能

翻译在内容生产、本地化处理及分发运营全流程中的实践价值。第三部分研判产业趋势与挑战，从翻译行业和翻译从业者的视角审视这一技术变革的深层影响，揭示从传统人工翻译向人工智能翻译新形态演进的产业逻辑。

本报告中的“人工智能翻译”泛指基于机器翻译、神经机器翻译、大语言模型和多模态模型等人工智能技术实现的自动化或半自动化跨语言转换活动。其中，“机器翻译”主要指由系统自动生成目标语文本的技术过程；“机器翻译译后编辑”指人工对机器译文进行审校、修改和优化的工作流程；“大语言模型翻译”则强调基于生成式人工智能模型的上下文理解、风格控制和跨文化表达生成能力。需要说明的是，本文在引用行业报告数据时涉及“全机器翻译”“全人工翻译”“全人工智能翻译”等表述，其系沿用原报告对项目交付模式的分类口径，不作为本文基础术语体系的核心概念使用。

# 一、文化出海的人工智能革命

## 1.1 全球市场需求与国家宏观政策

文化出海本质上是一种市场行为，全球用户对优质数字文化内容的旺盛需求，是驱动文化“新三样”走向海外的首要动力。全球数字娱乐市场持续扩容，新兴市场移动互联网渗透率快速攀升，用户对多元文化内容的付费意愿显著增强，为中国数字文化产品提供了广阔的增量空间。然而，巨大的市场需求与有限的跨语言供给之间仍存在显著缺口——全球数千种语言中，中国文化产品的覆盖语种仍然有限，大量新兴市场的潜在受众因语言障碍而无法触及优质内容。

在 market 需求的牵引下，国家宏观政策持续为文化出海与人工智能技术的融合发展提供支撑。2024 年至 2025 年间，多项政策文件明确将网络文学、网络影视剧与网络游戏作为文化出海的重要组成部分。《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十五个五年规划的建议》将“激发全民族文化创新创造活力，繁荣发展社会主义文化”作为战略任务专章部署，明确提出“繁荣互联网条件下新大众文艺”“引导规范网络文学、网络游戏、网络视听等健康发展”“提升中华文明传播力影响力”等要求，为数字文化产业发展与出海指明了方向。在数据合规领域，国家互联网信息办公室于 2024 年 3 月正式施行《促进和规范数据跨境流动规定》，通过豁免部分数据出境安全评估、标准合同备案等情形，

简化了出海数据合规路径，降低了数字文化企业在用户数据、运营数据等方面的合规成本，为人工智能模型利用海外多语种语料进行训练与内容分发提供了便利。在算力基础设施方面，国家发展和改革委员会等部门持续推进“东数西算”工程扩容，为大语言模型的训练与应用提供了算力支持。财税领域，高新技术企业税收优惠政策及研发费用加计扣除等政策引导资本投向语言科技与人工智能相关领域。

随着人工智能技术在语言服务领域的深入应用，全球跨语言传播的竞争格局日趋复杂，大语言模型的能力水平正成为各国配置文化软实力的重要变量。美国凭借在基础模型领域的先发优势，在《国家人工智能研发战略计划》（*The National Artificial Intelligence R&D Strategic Plan, 2023 Update*）中将多语种自然语言处理列为优先科研方向，借助英语语料在全球数据中的主导地位，在跨语言传播领域具有较强的影响力。欧盟侧重于规则制定与监管，并在2024年正式施行的《人工智能法案》（*EU Artificial Intelligence Act*）中对人工智能生成内容设定了较高的透明度与版权溯源要求，客观上对外部数字文化产品形成了一定合规门槛；同时，欧盟也扶持 DeepL 等本土语言科技企业，构建符合区域监管标准的多语种技术设施。日本在“酷日本”（Cool Japan）战略框架下，补贴人工智能技术在动漫、游戏产业的本地化应用，旨在降低日语向长尾语种<sup>1</sup>转化的成本。面对这一竞争格局，中

---

<sup>1</sup> 长尾语种，指全球使用范围相对有限但覆盖大量国家和地区的语言。

国依托以通义千问、DeepSeek、文心一言等为代表的国产人工智能技术体系，在跨语言传播领域积极探索自主发展路径，力求将蕴含中华文化语境的内容更准确、更高效地传播至全球市场。

基于全球用户对文化产品需求的持续增长，在政策支撑与技术赋能的共同推动下，全球语言服务市场与中国数字文化出海均呈现快速增长态势。国际语言服务研究机构 Nimdzi 发布的《2025 年全球语言服务百强报告》（*The 2025 Nimdzi 100*）显示，全球语言服务市场总值于 2024 年达到 717 亿美元，预计 2025 年增长至 757 亿美元，其中人工智能技术被认为是推动行业增长的主要驱动力，机器翻译译后编辑（MTPE）<sup>2</sup>与提示词工程（Prompt Engineering）<sup>3</sup>是构成营收增量的重要来源。调研机构 CSA Research 在 2025 年报告中也指出，人工智能技术推动基础文本翻译成本显著下降，本地化投入的重心正从基础文本转化向更复杂的多模态内容适配转移。这一变化为文化“新三样”出海带来了可观的产能提升与成本优势。

中国翻译行业的转型数据同样印证了上述趋势。据国家市场监督管理总局企业注册信息数据库，截至 2025 年底，国内主营业务涉及“机器翻译”或“人工智能翻译”的在营企业达 2183 家，较 2024 年增长 638 家。《2026 中国翻译行业发展报告》显示，所有受访翻译企业均在翻译过程中使用了翻译技术工具，超

---

<sup>2</sup> MTPE，即对机器翻译输出进行人工审校和修改。

<sup>3</sup> Prompt Engineering，即通过设计结构化指令来引导人工智能模型产出更精准结果的技术方法。

过四成的翻译企业和从业者已将大语言模型技术应用于实际翻译项目，约 38.7% 的项目使用企业自主研发的工具完成。人工智能翻译已从行业的“可选项”转变为“必选项”，成为支撑文化出海的基础性翻译生产力。

上述市场、政策与行业数据共同表明，文化“新三样”出海已形成“市场需求拉动——宏观政策护航——人工智能技术赋能”的良性循环。据伽马数据发布的《2025 年中国游戏产业报告》显示，2025 年中国自主研发游戏海外市场实际销售收入达到 204.55 亿美元，较 2024 年的 185.57 亿美元同比增长约 10.23%，其中部分移动游戏借助人工智能翻译实现了低成本多语种适配，快速拓展了拉丁美洲与中东等新兴市场，微短剧赛道增长尤为突出。DataEye 数据显示，2025 年海外微短剧市场规模预计达 40 亿美元，2026 年将达 50 亿美元<sup>4</sup>。以 ReelShort、DramaBox 为代表的出海平台接入国产多模态大语言模型，实现剧本多语种译配、语音克隆及口型匹配，显著降低了单集出海的边际成本。在网络文学领域，以阅文集团（WebNovel）和推文科技（FunStory.ai）为代表的平台依托自主研发网络文学人工智能翻译系统，将单字翻译成本降至原模式的约 1%<sup>5</sup>。据中文在线招股说明书，截至 2026 年 2 月，中文在线自主研发的“逍遥”人工智能平台已服

---

<sup>4</sup> 深圳市发展和改革委员会网站。DataEye: 海外 TOP20 短剧平台 6 家在深布局 关联 APP 内购收入 11.63 亿美元 [EB/OL]. (2026-03-16) [2026-05-07]. [https://fgw.sz.gov.cn/ztlz/qtztlz/szscjmyjjfzzhfwpt/hwtz/xsfx/content/post\\_12691239.html](https://fgw.sz.gov.cn/ztlz/qtztlz/szscjmyjjfzzhfwpt/hwtz/xsfx/content/post_12691239.html).

<sup>5</sup> 刘江伟. 人工智能翻译助力网文“一键出海” [N/OL]. 光明日报, (2024-01-06) [2026-05-07]. [https://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2024-01/06/nw.D110000gmrb\\_20240106\\_1-09.htm](https://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2024-01/06/nw.D110000gmrb_20240106_1-09.htm).

务全球 90 余个国家和地区的 5 万余名内容创作者，其海外短剧平台 FlareFlow 覆盖 200 多个国家和地区、14 个语种，2025 年前三季度海外收入同比增长 92.8%。

## 1.2 生成式人工智能如何重塑跨语言传播

跨语言传播的底层技术架构经历了由规则驱动向数据驱动的演进。2017 年，谷歌提出 Transformer 架构<sup>6</sup>，推动大语言模型技术迅速发展。近年来，全球跨语言传播的技术格局正在发生变革，中国本土人工智能技术体系取得重要进展，逐步改变了 GPT-4 等少数模型主导的局面。这些技术进展对翻译行业的影响主要体现在以下三个方面：

第一，长文本处理能力的突破，使长篇翻译的连贯性难题得到有效缓解。以 DeepSeek、通义千问等为代表的国产模型已支持百万字级别的上下文输入（即模型能够“记住”和参照的文本长度），在处理网络文学的连续章节或整季微短剧剧本时，能够保持人物性格、专有名词和核心设定的前后一致。同时，这些模型的使用成本<sup>7</sup>大幅降低，使得网络文学整书翻译在商业上具备了可行性。

第二，对中文内容的理解能力提升，有助于更准确地传递中华文化语境。国产大语言模型基于海量中文语料训练，对中国网络文学中特有的等级体系、文化专属词汇以及微短剧中的社会热

---

<sup>6</sup> 一种通过“注意力机制”让计算机更好地理解上下文语义的深度学习模型。

<sup>7</sup> 即通过编程接口调用模型服务所需支付的费用，业内称“API 调用成本”。

点用语等具备较强的理解能力，能够生成更贴合目标受众认知习惯的本土化表达，有效弥补了部分海外模型在处理中国文化内容时的不足。

第三，多模态能力（即处理文本、图像和声音的能力）的发展，为影视内容出海提供了更完整的技术支撑。传统影视翻译流程通常以片方提供的字幕文本为起点，依次完成文本翻译、校对适配和语音合成（配音）等多个环节，每个环节的误差会逐步累积。而对于部分缺乏规范字幕文件的内容，如早期影视作品、用户自制内容或部分微短剧，还需在前端增加语音识别环节，进一步加大了误差累积的风险。新一代多模态大语言模型能够在统一框架内同时处理文本、图像和声音信息，减少了环节间的误差传递，为微短剧的多语种配音、语音克隆与口型匹配等应用提供了技术基础。

在产业应用层面，人工智能翻译正在重塑翻译的生产模式，推动翻译工作从传统的语言转换向人机协同的方向演进。具体而言，译者的日常工作方式正在发生显著变化：传统模式下，译者主要依赖术语库和翻译记忆库逐句翻译；而在新模式下，译者可以通过向人工智能模型提供目标受众特征、品牌语调、文化禁忌等背景信息，引导模型快速生成候选译文，再由译者进行判断、筛选和润色。在处理游戏界面文本及营销素材等内容时，大语言模型也展现出较好的适应性。传统的计算机辅助翻译工具已普遍接入大语言模型，提供了语境补全、风格重写等功能。

这一变化既为翻译从业者带来了机遇，也提出了新要求。一方面，人工智能翻译工具的普及降低了多语种内容生产的门槛，使不具备专业本地化团队的中小型游戏工作室和独立微短剧制片方也能快速构建多语种内容生产与分发能力。另一方面，翻译从业者的核心竞争力正在发生转移：从逐字逐句的语言转换，转向对人工智能输出质量的评估、输出结果的改进提升、提示词的优化设计，以及跨文化逻辑的审核和把关等更高价值的工作环节。换言之，人工智能并非取代译者，而是改变了译者的工作方式和能力要求，译者从“亲手写每一个字”转向“指导机器写好每一个字，并确保文化上的准确与得体”。

《2026 中国翻译行业发展报告》的数据为上述转型提供了量化支撑。该报告显示，在积极布局人工智能技术的翻译企业中，平均 49.0% 的项目在执行过程中使用了人工智能技术，较 2024 年的 31.8% 明显提升。从行业整体来看，仅 2.6% 的企业未引入新技术，约四成企业借助外部成熟技术平台实现升级，约一成企业已拥有自主研发的人工智能翻译平台。这表明人工智能翻译技术在行业中的基础普及已基本完成，但深度应用仍有较大空间。

与此同时，人工智能的应用正从单一工具向系统化的平台工作流演进，逐步嵌入翻译管理系统（Translation Management System, TMS）<sup>8</sup>之中。传统翻译管理系统侧重于人工协作的流程

---

<sup>8</sup> TMS，即用于组织和管理翻译项目的软件平台。

管理和文档规范，而新一代的工作流则将大语言模型置于核心位置，从翻译执行向自动化质量控制和产能管理扩展。

在内容预处理阶段，管理系统可以自动识别待译文本中的专业术语和文化特定表达。在翻译执行环节，检索增强生成（Retrieval-augmented Generation, RAG）技术<sup>9</sup>可以有效约束模型的输出范围，显著缓解人工智能翻译中常见的信息不准确问题。出海平台还可以基于开源模型训练企业专属的定制版本，确保译文风格贴合特定领域要求。在质量控制阶段，基于大语言模型的多维度质量标准（Multidimensional Quality Metrics, MQM）评估机制<sup>10</sup>与人工抽检流程相结合，系统能够自动排查术语不一致、文化禁忌表达和格式错误等问题，并进行初步纠错。

来自翻译行业一线的数据也为上述工作流提供了实证支撑。《2026 中国翻译行业发展报告》显示，翻译企业在使用人工智能技术时普遍建立了多层质量保障机制：44.4%的企业通过测试多种模型选取最合适的技术平台，40.7%的企业通过构建知识库与提示词工程提升输出质量。同时，人工审校仍是质量保障的重要环节——机器翻译译后编辑（37.0%）、项目经理或质检专家抽样检查（35.2%）、资深译员对照审核（33.3%）等措施被广泛采用。这些数据表明，人工智能翻译催生了以人机协同为核心

---

<sup>9</sup> RAG，即让大语言模型在生成译文时实时检索企业积累的历史翻译记忆库，以确保输出更准确、更一致。

<sup>10</sup> MQM，即“多维度质量标准”评估机制，用于从术语一致性、语法、风格等多个维度对译文进行量化评分。

特征的翻译新形态。在这一新形态中，译者的角色正从文本的直接生产者转变为人工智能翻译输出的质量把控者和文化适配者。

上述工作流的升级正在改变文化出海的成本结构和交付模式。一方面，企业的本地化预算重心正从基础的人力翻译成本，转向本地化语料建设、质量评估模型优化等更高附加值的领域。另一方面，中国数字文化平台借助自动化工作流，正在缩小海内外内容更新的时间差，推动内容交付从“国内首发、海外滞后跟进”向“全球多语种同步发布及更新”转变。

《2026 中国翻译行业发展报告》的数据为此提供了有力印证。2025 年，采用“全机器翻译”模式交付的项目占比达 28.1%，“机器翻译+译后编辑”模式占比达 38.7%，两者合计近七成。从营收来看，采用“全人工智能翻译”模式交付的项目所带来的营收增长（约 60.9%）显著高于“全人工翻译”交付（28.5%），46.3%的翻译企业营业收入直接受益于人工智能技术的应用<sup>11</sup>。人工智能翻译已从降本增效工具发展为翻译行业营收增长的重要驱动力，并推动文化“新三样”向全球产业链的更高价值环节迈进。

---

<sup>11</sup> 此处“全机器翻译”“全人工翻译”“全人工智能翻译”等表述沿用《2026 中国翻译行业发展报告》的项目交付分类口径。其中，“全机器翻译”主要指未经人工译后编辑的机器翻译交付，“全人工翻译”指完全由人工完成的翻译交付，“全人工智能翻译”指主要依托人工智能系统完成、未经过人工深度润色的交付模式。

## 二、文化“新三样”的人工智能出海实践

### 2.1 网络文学——人工智能驱动的全球文化创新传播

#### 2.1.1 市场概览：从粉丝自发翻译到平台化运营

中国网络文学出海经历了从粉丝自发翻译到平台化、工业化运营的演进。早期，网络文学的海外传播主要依赖海外爱好者社群自发翻译，传播范围和更新速度受到一定限制。这一阶段本质上是一种高度依赖个体译者语言能力和文化理解的个体化、小规模的翻译模式，产能瓶颈在一定程度上制约了中国网络文学的全球传播。随着平台化运营的发展，特别是人工智能翻译技术的逐渐成熟，这一格局正在发生根本性变化。目前，头部出海平台的人工智能翻译作品占比已成为衡量其全球化能力的重要指标，人工智能翻译正从辅助工具逐渐转变为网络文学出海中的重要翻译生产环节。

#### 2.1.2 核心案例分析：人工智能赋能的两种赛道模式

案例一：推文科技依托“基础设施”模式，将人工智能翻译与分发能力产品化，为内容方提供一站式出海解决方案。推文科技打造了一套高效运转的人工智能翻译生产分发系统，其定位并非内容平台，而是技术服务商。这一模式将网文出海流程拆解为内容获取、人工智能翻译、人工校对、全球多渠道分发等环节，并以人工智能为核心构建了高度自动化的流水线。该模式的本质是将复杂的跨语言传播能力，封装成简单易用的标准化服务，让

不具备海外运营能力的中小内容生产方也能快速实现海外内容分发。其“翻译+分发”一体化的服务闭环不仅解决了产能问题，还打通了商业化路径，使人工智能翻译深度产品化、流程化，最终形成自我循环、持续运转的文化出海基础设施。

案例二：阅文集团则采用“平台生态”模式，以人工智能为引擎，构建了集“翻译作品引入”与“海外原创孵化”于一体的双轮驱动全球化内容生态。作为国际化网络文学平台，阅文集团将人工智能深度整合进全球化战略。首先，人工智能提供了平台级的翻译产能，能够快速、低成本地翻译国内海量的优质网文，迅速占领全球市场。据阅文集团 2025 年度业绩报告，2025 年，该平台旗下海外阅读平台 WebNovel 上由人工智能翻译作品产生的收入同比增长 39%，初步验证了人工智能翻译内容的商业化可行性。其次，人工智能的规模化翻译能力支撑了平台向非英语市场的快速扩张，2024 年度非英语市场收入增长超过 350%。人工智能已成为阅文集团构建全球内容生态的重要支撑因素，它通过快速丰富多语种内容库来吸引全球用户，再利用平台影响力孵化海外本土作者，最终形成一个良性循环的全球创作者与读者社区。

### 2.1.3 产业生态与价值链分析

与传统“选题+人工翻译”模式相比，人工智能驱动的新模式在选题频率、翻译时效和商业变现三个关键维度上展现出显著优势，重构了网络文学出海的产业链。在传统模式下，由于人工翻译成本高昂，平台必须谨慎选题，通常只选择头部 S 级作品进

行翻译，选题频率较低，大量作品无法出海。而在人工智能模式下，翻译成本大幅降低，平台可以进行“广撒网”式选题，大幅提升了选题频率和多样性，增加了产生海外爆款的可能性。在翻译时效方面，人工翻译一部百万字小说需要数月甚至一年，导致海外读者无法与国内同步追更。而人工智能翻译的日产能可达千万字，能够高效实现全球多语种同步更新，极大提升了用户体验和黏性。在商业变现层面，传统模式前期投入大，回报周期长、风险高。人工智能模式则以极低的初始成本快速将大量作品推向市场进行测试，通过数据反馈决定后续的营销投入，实现了小步快跑、快速迭代的商业模式，显著缩短了变现周期并提高了投资回报率。这一价值链重构的核心，在于人工智能翻译从根本上改变了翻译的经济学，即当机器翻译成本逐步降低时，内容出海的决策逻辑从“翻译哪些精品”转变为“不翻译哪些”，翻译不再是文化出海的成本瓶颈，而成为可规模化获取的基础设施。

## 2.2 网络影视剧——人工智能助力字幕与配音点燃全球追剧热

### 2.2.1 市场概览：从“合作传播”到“自主平台建设”

中国网络影视剧出海正经历从早期依赖 Netflix 等国际流媒体“合作传播”，到以 WeTV（腾讯视频国际版）、iQIYI（爱奇艺国际版）及 ReelShort 等为代表的平台“自主平台建设”的战略转型，其中微短剧赛道借助人工智能的力量成为 2025 年全球应用市场较具代表性的增长点。以 WeTV 和 iQIYI 为代表的自建平台，标志着中国长视频平台开始构建自主的全球分发网络。而微短剧的崛起则为“自主平台建设”开辟了全新的航道。根据移动应用数据分析公司 Sensor Tower 的数据，2025 年，微短剧应用成为了全球市场上一个突破性的品类，用户使用时长同比增长了 57.8 亿小时，下载量同比增长 16.6 亿次。据中文在线 2025 年半年报，短剧应用（App）ReelShort 上半年收入达 3.84 亿美元，同比增长达 270%；Sensor Tower 数据亦显示，其上半年双端（iOS 和 Google Play）净流水为 2.07 亿美元，同比增长 176%，居海外短剧应用首位，充分证明了这一新兴内容形态在全球市场的巨大商业潜力。

### 2.2.2 核心案例分析：长视频与微短剧的双重突破

案例一：腾讯视频国际版 WeTV 利用人工智能技术在长视频出海领域深耕，实现了高时效性、批量化的视听内容本地化，有效匹配了全球用户的追剧节奏。对于长视频剧集而言，传统的

人工字幕翻译与制作流程较长、成本高昂，难以满足海外用户对剧集“同步更新”的需求。WeTV等平台通过引入人工智能字幕生成系统，可将一部剧集的多语种字幕制作周期从数天缩短至“小时级”。人工智能系统能自动完成语音识别、时间轴对齐、文本初翻等工作，最后由人工审校，从而确保海外观众与国内几乎同步观看最新剧集。此外，人工智能还被用于本地化推荐和营销素材的生成，例如根据不同国家用户的观看偏好，自动完成剪辑和配音，生成符合当地文化语境的预告片 and 社交媒体推广视频，实现精细化区域运营等，在赋能高时效性、批量处理视听内容本地化等方面展现出核心价值。

案例二：**ReelShort** 是微短剧赛道的代表性平台之一，该平台的实践体现了人工智能如何为快节奏、碎片化的内容消费提供出海解决方案。**ReelShort** 的核心商业模式建立在“人工智能先跑通产能，人工集中提质”的分层交付策略之上。面对每日海量内容的更新需求，**ReelShort** 利用人工智能技术快速对剧本进行多语种翻译、人工智能配音和口型匹配，以较低的成本解决了基础产能问题。例如，利用人工智能声音克隆和口型同步技术，平台可以快速生成质量可接受的多语言版本，并通过“免费观看前几集+付费解锁后续”的模式迅速推向市场进行测试。对于数据表现优异的热门剧集，再投入资源进行精细化人工配音和本地化处理，形成“人工智能试水+人工优化”的循环。这种模式不仅大幅降低了单集制作与本地化成本，也较好地适应了微短剧快速

迭代、依赖数据反馈的运营特点，让平台能够以较低的风险在全球市场中快速找到并放大热门内容。

在产业集聚层面，部分地区也在积极探索数字文化产业与人工智能技术融合发展的实践路径。例如，浙江省嘉兴市秀洲区依托数字文化产业园，围绕人工智能辅助内容创作、动态漫画、数字人 IP 孵化等方向开展探索，通过搭建创新协作与公共服务平台，为中小内容生产企业提供技术支撑与产业配套，为区域数字文化产业的集聚发展积累了初步经验。

### 2.2.3 人工智能翻译在影视剧领域的挑战与对策

尽管人工智能在影视剧本本地化领域表现出巨大潜力，但仍面临技术、文化与情感传达三个层面的突出挑战，需要通过人机协同与技术持续迭代来寻求对策。首先是技术层面的挑战，在背景噪音嘈杂、多人对话交叠的场景中，人工智能的语音识别仍有改进提升空间。此外，人工智能配音的口型同步技术在细微表情和非标准口型下仍可能出现不自然的视听违和感。其次是文化层面的挑战，也是本地化中较为复杂的环节。中文里的成语、俗语、双关语以及网络热梗，往往难以找到目标语言中的对等表达。人工智能的直译或解释性翻译常常会丢失原文的韵味和文化内涵，甚至产生误解。最后是情感层面的挑战，即如何精准传达幽默、讽刺、悲伤等复杂情感。目前人工智能生成的语音虽然在音色和流利度上已接近人声，但在情感表达的微妙之处仍显生硬，难以

完全复现优秀配音演员的艺术感染力。面对这些挑战，当前最有效的对策是构建深度的人机协同 workflow，让人工智能负责处理 80% 的重复性工作，而由专业译者和配音演员聚焦 20% 的具有创造性的文化适配工作，并通过将高质量的人工校对数据反馈给模型，对模型进行微调，逐步提升人工智能在特定文化语境下的表现。

案例：人人影视——人工智能驱动的影视内容“原生级”本地化

人人影视的实践为上述人机协同对策提供了一个行业案例。在全球影视内容流通加速的背景下，传统字幕组模式日益难以满足用户对沉浸式跨语言内容体验的需求。人人影视作为具有广泛影响力的字幕服务团队，依托十余年积累的语言处理经验与内容理解能力，开始探索人工智能驱动的影视内容本地化新路径。

其核心技术方案围绕三大技术展开。一是人工智能语音克隆，该技术通过深度学习算法对原片演员的音色特征进行建模，生成目标语言的配音音轨，使观众获得接近“演员说母语”的听觉体验；二是智能口型适配，利用视觉生成技术对配音后的画面进行口型匹配处理，减少因配音语言变化而导致的画面违和感；三是多语种精准翻译，基于大语言模型的语境理解能力，在翻译环节兼顾语义准确性与目标语言的自然表达。三项技术融合应用，旨

在实现影视内容的“原生级”跨语言呈现，即让目标语言版本在视觉、听觉和语义层面尽可能接近原片的观看体验。

该实践的意义在于为中国影视内容出海提供了一种新的解决方案。传统的高质量影视本地化高度依赖专业配音演员和人工翻译团队，产能有限且成本高昂，通常只有头部作品才能获得多语种精细化适配。人人影视的人工智能本地化方案则大幅降低这一门槛，推动更多中国影视内容以自然、沉浸的形态触达全球观众。当然，正如前述挑战分析所示，人工智能语音克隆在情感表达上的局限、口型适配在复杂表情场景下的技术瓶颈，仍需通过人工审校环节进行把关和补足，人人影视的实践本身也体现了“人工智能为引擎、人工为质量底线”的协同逻辑。

值得注意的是，这一“二八分工”的人机协同理念已获得翻译行业的广泛共识，并正在从理念层面落实为行业的主流实践。根据《2026 中国翻译行业发展报告》，“未来不是‘人机对抗’，而是‘人机协同’”，在翻译企业（95.8%）、翻译服务需求方（91.7%）、翻译从业者（88.7%）和院校（88.2%）中均获得最高赞同度。同时，行业各方普遍认为翻译的创造性价值是机器难以完全复制的<sup>12</sup>。然而，在“机器翻译最终取代人工翻译”这一更具前瞻性的判断上，群体间差异较为明显：翻译服务需求方的认同度最高（60.0%），显著高于翻译企业（44.0%）、从业者（47.2%）和院校（42.1%）。这种认知差异深刻反映了需求端

---

<sup>12</sup> 对于“翻译是艺术再创造，机器仅能部分取代人工翻译”的观点，翻译企业（82.6%）、需求方（81.6%）、从业者（74.4%）和院校（73.6%）的赞同度均处于高位，其中企业和需求方的认同感最为突出。

对效率与质量的双重追求同供给端对翻译创造性价值的坚守之间存在着微妙的张力,而这种张力恰恰是推动人工智能翻译新形态持续演进与优化的根本动力。

## 2.3 网络游戏——人工智能赋能深度本地化与全球化运营

### 2.3.1 市场概览：全球化竞争的深水区

中国游戏出海已进入全球化深度竞争阶段。面对复杂的本地化需求，人工智能正成为企业构建核心竞争力的关键。2025年，中国自主研发游戏海外市场实际销售收入已攀升至204.55亿美元，成为全球游戏市场的重要力量。然而，游戏作为一种高度复杂的交互式数字产品，其本地化难度远超文学和影视剧。游戏本地化不仅涉及数百万字的剧情文本、角色对话和道具描述等的翻译，还包括用户界面（User Interface, UI）与用户体验（User Experience, UX）元素的适配、美术素材的文化合规性修改、配音、营销文案制作等，甚至需要根据目标市场的法律法规（如隐私政策、游戏机制公示等）对游戏版本进行调整。游戏本地化是一个复杂的系统工程，而人工智能的融入，正改变这一工程的运作模式。游戏翻译与本地化成为人工智能翻译新形态的最佳试验场，不仅要求文本准确流畅，更要求翻译在交互语境中与视觉、声音、操作体验无缝融合。

### 2.3.2 核心案例分析：两种人工智能应用模式融合路径

案例一：游戏公司米哈游打造的游戏产品《原神》采取的是“品质优先，人工智能辅助”模式，该游戏将人工智能作为提升工程效率和保障大规模内容持续交付的“稳定器”，而非直接的内容创作者。《原神》采用全球同步更新模式，核心剧情翻译和

角色配音由内部本地化团队主导，人工智能主要承担术语库维护、一致性检查和质量检测自动化等工程性工作，人工智能的核心价值体现在工程效率的提升上。例如，米哈游利用人工智能构建和维护多语种术语库，确保“蒙德”“璃月”等专有名词在全球十几种语言版本中译名保持高度一致。人工智能也被用于自动化质量保障/质量检测（Quality Assurance, QA），通过脚本自动扫描数百万字文本，检查是否存在翻译不一致、文本溢出 UI 框、格式错误等问题，将本地化测试人员从繁重的重复劳动中解放出来。该模式充分印证了翻译行业的共识，即传统的语言与翻译技能仍是高水平译员不可或缺的能力，人工智能在此作为“增强器”而非“替代者”存在。

案例二：库洛开发的开放世界动作游戏《鸣潮》则探索了“数据驱动，人工智能运营”的模式，将人工智能的应用从本地化工具延伸为驱动产品持续增长的“运营大脑”。《鸣潮》上线初期曾因本地化质量问题受到不少玩家反馈和讨论，其后采用了数据驱动的迭代模式。人工智能技术在此过程中与整体运营环节深度融合。首先，人工智能被用于全球多语种舆情监控和玩家反馈分析，通过自然语言处理技术自动抓取、分类、分析全球社交媒体和社区中关于游戏剧情、角色、玩法的海量评论，为开发团队精准规划后续版本更新和本地化内容优化提供数据洞察。其次，在用户获取（User Acquisition, UA）环节，人工智能驱动的广告素材生成系统能够基于不同区域市场的用户画像，自动混剪游戏画

面、生成多语种营销文案，并进行大规模的 A/B 测试，以实现买量投资回报率（Return on Investment, ROI）的最大化。这种模式下，人工智能成为连接全球玩家与研发团队的桥梁，是驱动产品在全球市场持续增长的智能引擎。

### 2.3.3 游戏出海的人工智能应用趋势

人工智能在游戏出海领域的应用正经历两次重大演进。一是从单纯的文本翻译扩展到利用人工智能图片生成技术制作创意素材；二是从被动的玩家反馈分析升级为人工智能驱动的主动式社区管理。

在内容生产端，除了传统的文本本地化，人工智能图片生成技术正越来越多地用于生成创意素材。例如，游戏开发者利用人工智能图像生成模型快速产出大量的角色概念设计、场景氛围图、宣传海报等，极大地缩短了美术创意和预制作周期。在营销侧，人工智能可以为不同渠道、不同国家生成数以千计的定制化广告视频和图片素材，实现千人千面的精准投放。

在运营端，人工智能的应用也日益深化。过去，人工智能主要用于事后分析玩家在论坛、社交媒体上的反馈。现在，人工智能驱动的智能体（AI Agent）开始用于主动管理社区，例如，人工智能聊天机器人可以 7×24 小时用多种语言回答玩家的常见问题，举办线上社区活动，甚至在游戏内扮演智能非玩家角色（Non-Player Character, NPC）与玩家互动，从而构建一个更具活力和参与感的全球玩家社区，提升用户留存和品牌忠诚度。这

些趋势表明，翻译的外延正在被人工智能技术大幅拓展，翻译从传统的文本语义转换，延伸至视觉资产的文化适配、多语种用户交互以及全球社区的智能化沟通管理，构成了一种广义上的“多模态文化翻译”新形态。

## 三、文化出海的未来挑战与机遇

### 3.1 技术趋势展望

展望未来，赋能文化出海的人工智能技术将朝着多模态、智能化代理和个性化三个方向深度演进，进一步打破跨文化传播的界限。

首先，技术将从当前的文本或单一模态翻译，全面升级为端到端的多模态人工智能翻译。未来的人工智能系统不仅能翻译视频中的语音和字幕，还能理解并调整画面中的文化元素，例如自动替换不符合当地习惯的手势、修改文字招牌，甚至重新渲染角色的口型以达到完美的视听同步，实现真正的“视听重构”。

其次，人工智能代理（AI Agent）将成为主角，扮演“虚拟项目经理”的角色。这些智能体能够自主规划整个本地化项目，自动分配任务给不同的人类专家或人工智能模型，实时监控项目进度和质量，并处理预算和交付，将复杂的全球化项目管理流程完全自动化。

最后，翻译将走向极致的个性化。未来的人工智能系统能够根据终端用户的年龄、文化背景、知识水平甚至情绪状态，动态调整翻译的风格和措辞，为每一个用户提供独一无二的、最易于接受和理解的内容体验，实现从“一种翻译服务大众”到“为每个人量身定制”的范式转变。

这三大趋势的共同指向，是对翻译作为一种知识服务的重新定义——翻译不再是两种语言之间的静态转换，而是一种动态的、多模态的、以用户为中心的文化适配系统工程。翻译从业者的角色也将随之发生深刻转变，从文本的直接加工者向多个新方向延伸。具体而言，译者将越来越多地承担以下角色：其一，人工智能翻译系统的“训练者”，通过提供高质量的翻译语料和反馈数据，帮助人工智能模型在特定领域（如武侠小说、法律文本、游戏对话）中不断优化表现；其二，人工智能输出的“审核者”，对模型产出的译文进行文化适配性审查、事实核查和质量把控，确保译文在目标市场文化中不产生误解或冒犯；其三，跨文化传播策略的“设计者”，在项目前期即参与本地化方案的规划，例如针对不同目标市场制定差异化的翻译风格指南、术语策略和文化适配方案。这意味着翻译从业者的日常工作将不再以“逐字翻译”为主，而更多地涉及人工智能交互、质量管理和文化咨询，对从业者的综合素养和技术能力提出了更高要求。

### 3.2 文化“新三样”出海中人工智能翻译面临的挑战

尽管人工智能带来了重要的机遇，但文化“新三样”出海依然面临数据安全与合规、文化偏见，以及质量与成本平衡这三大共性挑战，而这三大挑战在翻译行业的实践中表现得尤为集中和典型。

第一，数据安全与合规是出海企业需要持续关注的重要课题。尽管中国在2024年出台的《促进和规范数据跨境流动规定》等

政策旨在简化流程、降低合规成本，但全球数据监管环境日益收紧，特别是欧盟的《通用数据保护条例》（*General Data Protection Regulation*，简称 **GDPR**）等法规对用户数据的处理提出了极高要求。企业在利用人工智能处理全球用户数据时，必须投入巨大资源确保合规，否则将面临罚款和声誉风险。《2026 中国翻译行业发展报告》显示，超两成（24.7%）翻译服务需求方对人工智能翻译带来的数据安全问题表示担心。翻译企业已构建起多重防线予以应对，近半数企业将涉及敏感信息的部分由人工翻译（44.4%），并进行技术加密（42.6%），将其作为安全策略；超四成（40.7%）企业设置从数据创建到销毁的全生命周期管理制度，38.9%采用数据脱敏或服务器私有化部署。这些来自翻译行业一线的应对策略，为文化出海企业的数据安全实践提供了直接参照。

第二，文化偏见是人工智能模型内生的系统性风险。由于主流大语言模型的训练语料仍以英文和西方文化内容为主，模型在处理非西方文化，特别是蕴含微妙东方哲学和价值观的中国内容时，可能出现曲解、简化甚至刻板的偏见。如何通过高质量的、多样化的本土语料对模型进行微调，以“纠偏”文化视角，是所有内容出海方面临的长期课题。这一挑战在翻译行业的人才结构与能力建设中有深刻映射。《2026 中国翻译行业发展报告》显示，翻译企业和院校对“传统的语言与翻译技能仍然是高水平译员的必备技能”这一观点表现出高度一致的认同，企业的认同

率为 84.9%，院校的认同率为 82.7%。尽管整体认同度较高，但双方在认同的“强度”上存在差异：院校群体“非常认同”的比例高达 53.9%，远超企业的 28.8%；翻译企业的态度则相对审慎和多元，其评价集中于“比较认同”（56.2%）。这表明，无论人工智能翻译技术如何发展，深厚的语言功底和跨文化理解力始终是抵御文化偏见、确保翻译质量的根本，这正是人工智能翻译新形态中“人”不可替代的价值所在。

第三，质量与成本的平衡是需要持续优化的核心课题。虽然人工智能大幅降低了本地化的门槛和基础成本，但追求高质量的翻译仍需投入高昂的人工审校和创意润色成本。如何在追求规模化和速度的同时，确保核心内容的文化价值和艺术品质不被稀释或弱化，是考验企业战略定力和执行智慧的关键。从翻译行业的从业实践来看，人机协同能力已成为当前最突出的能力短板，呈现出“高期待、高缺口”的显著特征。高校认为该能力重要的比例高达 84.3%，仅次于传统语言能力，但认为其存在短板的占比达到 54.5%，居各项能力短板之首；企业端该能力的短板率亦达到 21.9%，在技术类能力中缺口较为明显。与此同时，“人工智能提示工程与内容策略能力”正在成为译员的核心竞争力，企业对该能力的认可度达到 42.6%，高校的认可度高达 65.0%，短板率亦达到 41.1%。然而，高校与企业的能力认知上存在明显差异：高校对复合能力表现出更为迫切的期待，多项能力认同度超过 60%，且认为学生在数据素养（43.9%）、人工智能提示工程

（41.1%）、复杂情境判断（39.1%）等方面存在较大短板；相比之下，企业的态度更加注重实际应用需求，对多模态处理、项目管理等拓展能力的认同度相对温和，多集中在30%左右。这种认知差异反映出人才培养端的前瞻性思考与行业用人端的现实需求之间存在一定差距，若不及时弥合，将直接影响文化出海翻译人才的有效供给。

### 3.3 战略建议

为应对挑战并抓住机遇，产业链上的不同参与者（内容方、翻译行业从业者与企业、技术服务商与教育机构）需采取差异化协同战略。人工智能翻译新形态的全面铺开，要求产业链各环节重新审视自身定位，在人机协同的大框架下寻找新的价值定位。

对于内容方（如网文、影视、游戏公司），重点是应尽早制定系统的全球化战略，并将语言资产管理（Language Asset Management）提升到战略高度。所谓语言资产管理，是指企业系统性地积累、维护和复用在翻译过程中产生的术语库、翻译记忆库、风格指南等数据资产，使其成为持续优化翻译质量和效率的核心资源。企业应在内容创作初期就考虑全球化的需求，建立统一的、动态更新的多语种术语库、风格指南和翻译记忆库，将这些宝贵的语言资产沉淀下来，用于持续训练和优化企业专属的人工智能本地化模型，从而构建起稳定的质量和效率优势。

对于翻译行业从业者与翻译企业，这是一场需要主动拥抱的转型。如本报告第一章所述，人工智能翻译技术在翻译行业的基

础普及已基本完成，且对企业业务增长有显著带动作用。面对这一现实，翻译从业者应将自身定位从“语言转换执行者”升级为“人工智能翻译质量管理者”和“跨文化内容策略师”。具体而言，译员应系统性地培养人机协同能力和人工智能提示工程能力，这两项能力经调研已被确认为当前最突出的能力短板和最具增长潜力的核心竞争力。驾驭人工智能的能力正从“加分项”转变为“必备项”，译员需要学会通过结构化的提示词向人工智能系统精准传达翻译需求，并在人工智能输出的基础上进行高质量的文化适配和创意润色，而非与人工智能进行低效的产能竞争。对于翻译企业而言，则应加速构建“人工智能翻译+人工审校”的分层交付体系，主动向产业生态的上下游延伸服务边界，从单一的翻译交付商转型为涵盖内容合规审查、多语种舆情分析、语言资产管理等全链路的文化出海服务提供商。调研数据已清晰显示，“全人工智能翻译”交付和“人工智能翻译+译后编辑”交付所带来的营收增长远高于“全人工翻译”交付，翻译企业唯有主动拥抱人工智能翻译新形态，方能在产业变革中占据有利位置。

对于技术服务商，战略关键在于避免同质化的通用大语言模型竞争，转而深耕垂直场景，提供端到端的解决方案。例如，可以专注于开发专门用于翻译武侠玄幻网文、宫斗微短剧或二次元游戏的专用模型，这些模型在特定领域的表现将远超通用模型。同时，应将服务从单一的翻译环节，延伸至内容合规审查、全球舆情分析、多渠道智能分发等全链路，成为内容方不可或缺的战

略伙伴。技术服务商还应特别关注与翻译行业的深度协同，当前近四成翻译企业（38.8%）借助成熟的外部技术平台实现了业务升级，这一市场空间亟需更加精准的垂直化人工智能翻译解决方案。

对于翻译教育与人才培养机构，调研数据所揭示的高校与企业之间的能力认知偏差，指向了一个紧迫的改革方向。高校应加快课程体系的迭代升级，将人机协同翻译实践、人工智能提示工程、多模态内容处理、数据素养等新兴能力系统纳入翻译专业核心课程。高校在复合能力培养上的前瞻性思考值得肯定（多项能力认同度超过60%），但必须更加注重与产业端的对接，通过校企联合实训、嵌入真实项目等方式，缩小人才培养端的前瞻性思考与行业用人端的现实需求之间的错位。翻译教育的目标应从培养传统意义上的“语言专家”，拓展为培养兼具深厚语言文化功底和人工智能翻译技术驾驭能力的“跨文化智能传播人才”，为中国文化“新三样”出海的人工智能翻译新形态源源不断地输送高素质人才。

## 结语

人工智能技术正在深刻重塑文化“新三样”出海的生产模式与商业逻辑。通过人工智能技术的深入应用，网络文学得以实现全球多语种同步更新，网络影视剧译配跨越视听鸿沟，网络游戏本地化实现深度文化适配。翻译正以人机协同的崭新形态焕发生机：从粉丝自发的手工翻译，到千万字级日产能的智能化翻译工作流；从单一的文本语言转换，到多模态的视听文化适配。翻译生产力的每一次跃升，都是对中国文化全球传播空间的拓展。

展望未来，人工智能翻译新形态的持续发展，需要政策引导、技术创新、行业转型和人才培养的协同推进。我们有理由相信，在翻译行业主动拥抱变革、产业链各方深度协同的基础上，中国文化“新三样”将依托不断成熟的本土人工智能技术，在全球数字文化生态中发挥越来越重要的作用。

## 参考文献

- [1] 国家发展和改革委员会.关于深入实施“东数西算”工程加快构建全国一体化算力网的实施意见[EB/OL].(2023-12-25)[2026-05-07].[https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/202401/content\\_6924596.htm](https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/202401/content_6924596.htm).
- [2] 国家互联网信息办公室.促进和规范数据跨境流动规定[EB/OL].(2024-03-22)[2026-05-07].[https://www.cac.gov.cn/2024-03/22/c\\_1712776611775634.htm](https://www.cac.gov.cn/2024-03/22/c_1712776611775634.htm).
- [3] 中华人民共和国中央人民政府.中共中央关于制定国民经济和社会发展第十五个五年规划的建议[EB/OL].(2025-10-28)[2026-05-07].[https://www.gov.cn/zhengce/202510/content\\_7046050.htm](https://www.gov.cn/zhengce/202510/content_7046050.htm).
- [4] 中国翻译协会.2026 中国翻译行业发展报告[R].
- [5] 中国音像与数字出版协会游戏出版工作委员会.2025 年中国游戏产业报告[R].
- [6] DataEye 研究院.2025 年海外微短剧数据报告[R].
- [7] Sensor Tower. 2025 年短剧出海市场洞察[R].
- [8] 阅文集团.阅文集团 2024 年年度业绩报告[R].
- [9] 阅文集团.阅文集团 2025 年年度业绩报告[R].
- [10] 中文在线集团股份有限公司.中文在线 2025 年半年度报告[R].
- [11] Cabinet Office of Japan. Cool Japan Strategy[R].

- [12] CSA Research.Ten Post-Localization Trends for 2025[R].
- [13] European Parliament, Council of the European Union. General data protection regulation (GDPR)[EB/OL].(2014-04-17) [2026-05-07].<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32016R0679>.
- [14] European Parliament, Council of the European Union. Regulation (EU) 2024/1689 of the European Parliament and of the Council of 13 June 2024 laying down harmonised rules on artificial intelligence[EB/OL].(2024-07-12)[2026-05-07].<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32024R1689>.
- [15] National Science and Technology Council.National Artificial Intelligence Research and Development Strategic Plan: 2023 Update[R].
- [16] Nimdzi Insights.The 2025 Nimdzi 100: the size and state of the language services industry[R].
- [17] Vaswani A, Shazeer N, Parmar N, et al. Attention is all you need[J]. Advances in neural information processing systems, 2017, 30.



欢迎扫码关注 中国翻译协会公众号

了解更多翻译资讯!

中国翻译协会官网 [www.tac-online.org.cn](http://www.tac-online.org.cn)